

Канонъ в' нѣю ѣтыѧ пасхи ,
 гла , ѧ . пѣснь , ѧ . ірмо . Знаменнагѡ распѣва .

Carpatho-Rusyn Znamenij Raspev

The *Heirmoi* and *Troparia* of this version of the Paschal Canon are a Carpatho-Rusyn variant of Znamenij raspev, found in a staff manuscript (Jasynov'skyj catalogue number 228, c. 1780's). The texts are pre-Nikonian Slavonic, with a few Southwestern Russian peculiarities (noted in blue text). (The post-Nikonian texts gradually gave way to post-Nikonian forms during the past couple centuries as the Carpatho-Rusyns began obtaining liturgical books from the Great Russian Church.)

The *Pripevy* were not included in earlier editions of chant books, but I have borrowed the *Pripev* melody from two later printed editions. For the sake of providing complete materials for those who wish to use these melodies for services, I have had to theoretically reconstruct the melodies for "Glory...", "Both now...", "We bless the Father...", and "We praise, we bless..." (The reader may accept these or adapt them as one wishes; I am merely offering a suggestion for how to sing these refrains, since we have no clear indication for how they were actually sung in earlier times.) For the sake of consistency, I have provided all texts with pre-Nikonian forms.

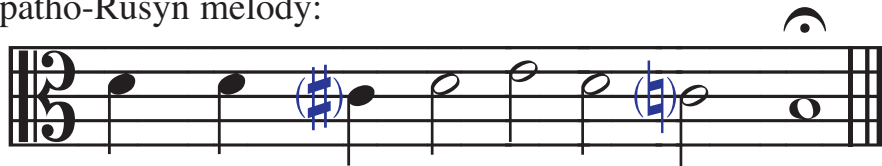
Вос-кре-се-ні-ѧ дѣнь , про-свѣ-тѣ-нѣ-м-сѧ лю-ді-ѣ .

пѧ-сха го-спо-днѧ пѧ-сха , ѡ смѣр-тѣи оубѡ ко

жнѣ-зніи , ѧ ѡ зем-лѧ нѧ не-бо , хри-сто-сѣ бѡгѣ

на-сѣ пре-вѣлѣ ѣсть , по-бѣ-днѣ-ю по-ю-щѧ .

Modern Carpatho-Rusyn melody:



ПРИП'ЇВЪ . Хри-сто́съ вос-кре́-се ѿзъ мѣр-твѣхъ .


Modern Galician melody:



ПРИП'ЇВЪ . Хри-сто́съ вос-кре́-се ѿзъ мѣр-твѣхъ .



Ѡ чѣ-стѣмъ чюв-ствѣ-ѡ , ѿ оубрѣ-жѣ-нїи не-прї-стѣ-



пымъ свѣ-томъ , вос-кре-се-нї-ѡ хри-сто́-ва блн-



ста́-ю-ще-ѡ , ѿ ра́-дѣ-нїи [-ѡ] ре-кѣ-ще , ѿ-снѡ



да оубрѣ-жѣ-нїи , по-бѣ-дѣ-нїи по-ю-ще .



Не-бе-сѣ оубрѣ-жѣ-нїи до-сто́-нїи да-ве-се-лѣт-ѡ , зем-



лѧ́ же да ра́дѡ-ет-са, да прѧ́з-днѡ-етъ же мѧ́ръ,



вѧ́-дн-мы же вѡ́сь ѧ́ не вѧ́-дн-мы . хри-сто́съ



бо́гъ во-ста́лъ ѡ́тъ ве-се́-лі-е вѡ́-чю-е . ѿ

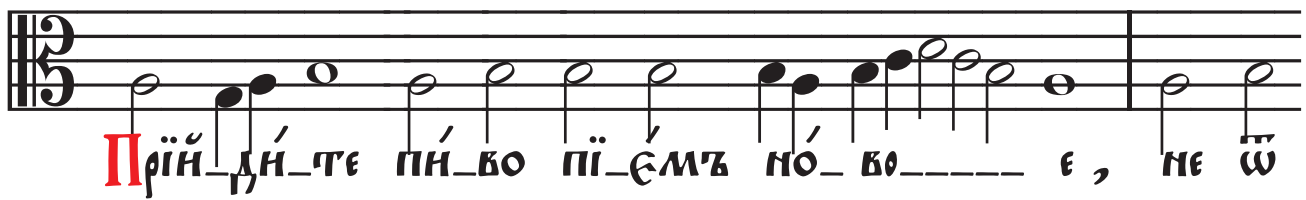


гла́-ва о́т-цѡ́ ѧ́ сы́-нѡ́ ѧ́ свѧ́-то́-мѡ́ дѡ́-хѡ́ . ѿ



ѧ́ ны́-нѡ́ ѧ́ прѧ́-снѡ́ ѧ́ во́ вѡ́-кн вѡ́-кѡ́мъ , ѧ́-мѧ́нь . ѿ


Пѡ́снь , ѿ . ірмо́ .



Прѧ́-днѧ́-те прѧ́-во пі́-ѡ́мъ но́-во-е , не ѡ́



ка́-ме-не не-пло́д-на чю́-до дѡ́-е-ма , но не-



тлѣна нечюника, изъ гроба ѡдождивша



христѣ, ѡ немъ же оутверждаемъ сѧ.



Нынѣ всѧ не полниша сѧ свѣта, небо



же и земля и несподна. да празднуетъ



етъ же всѧ тварь, воскресъ е христово, ѡ



немъ же оутверждаемъ сѧ.



***В**чера сопогребохтисѧ христѣ, сово



СТА́Ю ДНЕСЬ СО_ВО_СКРЕ́С_ШЪ ТИ , СРА_СПИ_НА́Х_ТИ_СЯ



ВЧЕ_РА́ , СА́МЪ МА́ ПРО_СЛА́ВИ СПА́СЕ ВО ЦА́Р_



СТВѢ СЯ .

(*The order of phrases is different from most pre-Nikonian texts.)

ὙΠΑΚΟΉ , ΓΛῶ , Ἰ .


(Bulgarskij raspev [?]: Jasyenov'skyj catalogue number 228, c. 1780's)



ПРЕД_ВА_РЬ_ША ОУ́ТРО И́ЖЕ СО МА_РІ_ Е_



Ю_ , И́ Ѡ_ БРѢ_ТО́ША КА́МЕНЬ Ѡ_ВА_ЛЕНЬ [Ѡ



ГРО́БА] , СЛЫ́ША_ХЪ Ѡ́ АН_ ГЕ_ ЛА , И́ ЖЕ



ВО́ СВѢ_ТѢ ПРИ_СНО_СЪЦИ_НѢМ' СЪ_ЦА_ГО , СО МѢР_



твы_мн не ѿ_цѣ_те ѿ_кѡ чло_вѣ_ ка . вѣ_



дн_ те грѣ_шны_а пе_лѣ_ны , те_цѣ_те ѿ ми_рд



про_по_вѣ_ дн_ те , ѿ_кѡ во_ста го_сподь ,



оу_мер_твѣ_ выи_ смѣ_ртъ . ѿ_кѡ тои_ е_сть сынъ



бо_жїи , спа_са_ю_ща_го родъ чло_вѣ_че_скїи_



чло_вѣ_че_скїи_ .

Пѣ_снь , ѿ . і_рмо_сѣ_ .



На бо_жїи_н ст_ра_жи , бо_го_гла_го_ли_выи_ ав_ва_



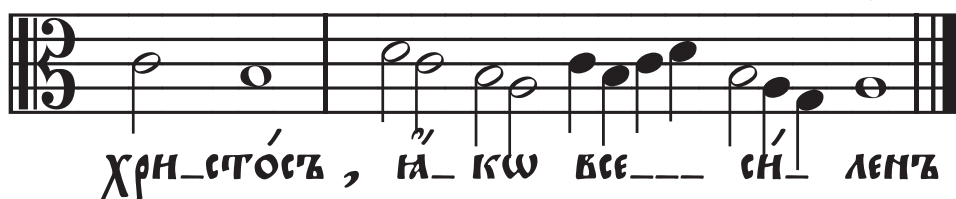
къ_мъ да ста_нетъ_ с_на_мн , ѿ ѿ_вѣ_т_ **на_м*** свѣ_



ГО-НОС-НА -- АН-ГЕ-ЛА, ВЕ-ЛЕ-ГЛАС-НУ ГЛА-ГО--

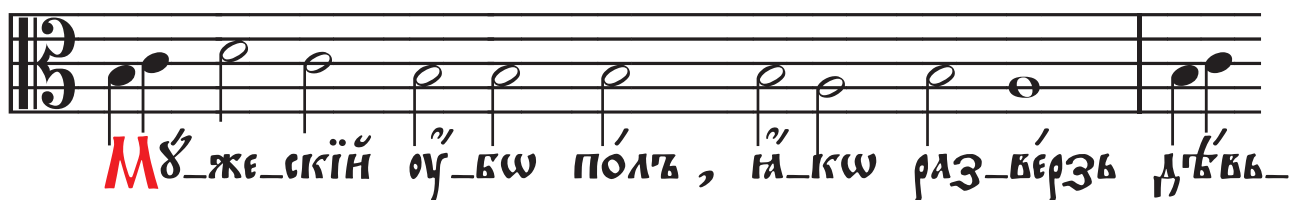


ЛЮ-ЦА, ДНЕСЬ СПА-СЭ-НИ-Е МІ-РѸ, ІА-КΩ ВОС-КРЕ-СЕ



ХРИ-СТОСЪ, ІА-КΩ ВСЕ-СН-ЛЕНЪ.

(*This word does not appear in all versions.)



МѸ-ЖЕ-СКИИ ОУ-БΩ ПОЛЪ, ІА-КΩ РАЗ-ВЕРЗЪ ДЪБЪ-



СТВЕ-НѸЮ ОУ-ТРО-БѸ, БЫСТЬ ХРИ-СТОСЪ, ІА-КΩ ЧЕ-



ЛО-ВІКЪ ЖЕ, АГ-НЕЦЪ НА-РЕ-ЧЕ-СА. НЕ-ПО-РО-ЧЕНЪ ЖЕ,



ІА-КΩ НЕ-ВКЪ-СН-СКВЕР-НЫ. НА-ША ОУ-БΩ ПА-СХА,



ІА-КΩ БОГЪ И-СТИ-НЕНЪ И СО-ВЕР-ШЕНЪ ІА-ВН-СА.



И-ко еди-но-лѣт-ный аг-нецъ, бла-го-сло-вѣ-мый



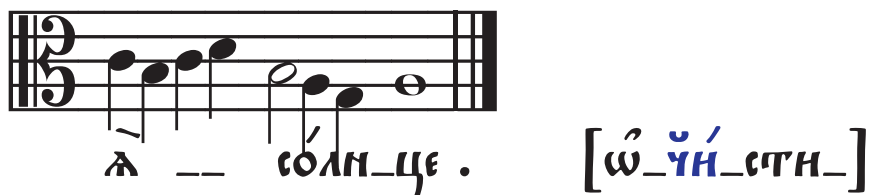
намъ вѣ-нецъ хри-стосъ, во-ле-ю за всеѣхъ за-



кланъ вѣсть. па-сха ѡ-цѣ-стн-ли-це, и ѡ



вѣ-е изъ гро-ба крас-нѡ, пра-вед-но-е намъ во-сѣ



ѡ-солн-це. [ѡ-ѡ-стн-]



Ко-го о-тець оу-бѣ да-вѣдъ, предъ свѣ-нымъ



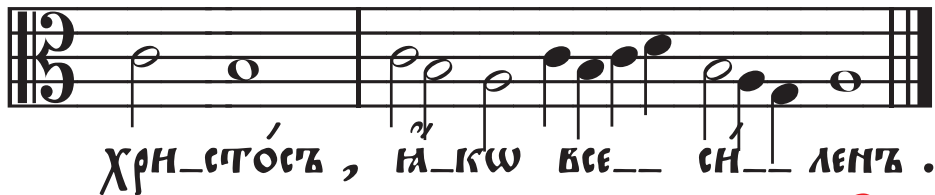
ков-чѣ-гомъ ска-ка-ше и-гра-ѡ. лю-дѣ-же бо-



жи-и свѣ-тѣ-и, о-бра-зомъ со-бы-тѣ-ѡ зра-це,



ВЕ-СЕ-ЛНМ-СА Ѡ БО-ЖЕСТ-ВЕ-НЬ, ІА-КѠ ВОС-КРЕ-СЕ



ХРИ-СТОСЪ, ІА-КѠ ВСЕ-СН-ЛЕНЪ.

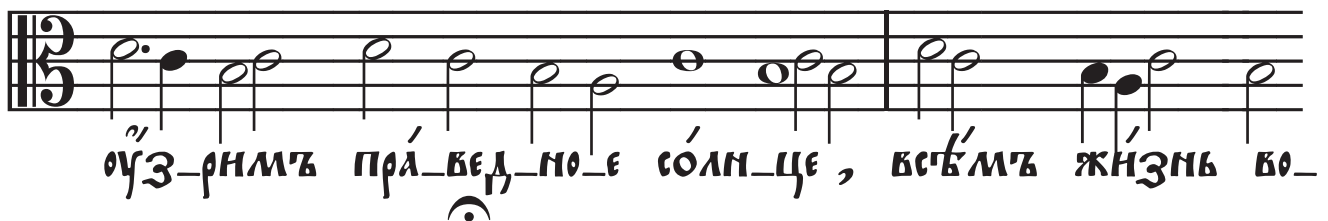
ПѢСНЬ, Ё. ІРМО.



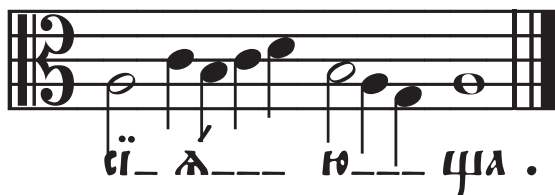
ОУ-ТРЕ-НЮ-ЕМЪ ОУ-ТРЕ-НЮ-Ю ГЛѠ-БО-КѠ, І ВМѢ-СТѠ



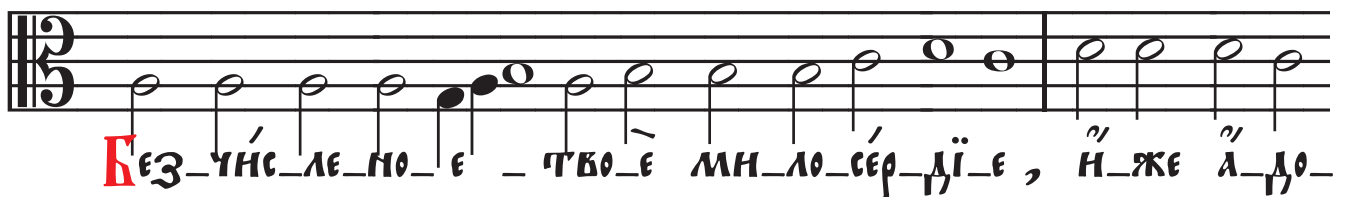
МЪ-РА ПѢСНЬ ПРИ-МЕ-СЕМЪ ВЛА-ДЫ-ЦѢ, І ХРИ-СТА



ОУЗ-РИМЪ ПРА-ВЕД-НО-Е СОЛН-ЦЕ, ВСѢМЪ ЖИЗНЬ ВО-



СІ-А-Ю-ЦА.



БЕЗ-УНС-ЛЕ-НО-Е ТВО-Е МН-ЛО-СЕР-ДІ-Е, І-ЖЕ А-ДО-

ВЫ_МН ОУ́_ЗА_МН СО_ДЕР_ЖИ́_МН ЗРА́_ЦЕ , КО СВѢ́_

ТЪ И́_ДА́_ХЪ ХРИ_СТѢ ВЕ_СЕ_ЛЫ́_МН НО_ГА́_МН , ПА_

СХЪ ХВА́_ЛА_ЦЕ ВѢ́_Ч_НЪ Ю .

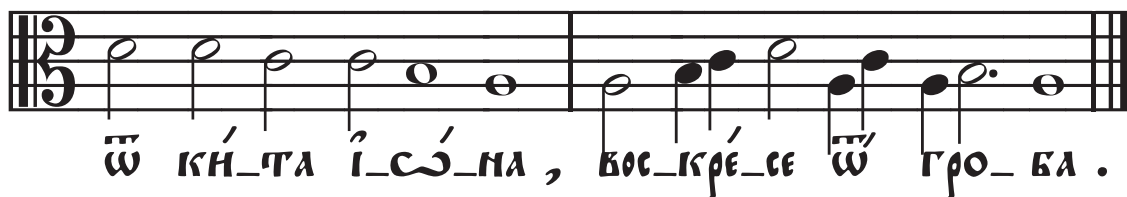
При_стѹ_пимъ свѣ́_це_нос_ні_и , и́з_хо_да́_циъ

Хри_стѹ и́з' гро_ба , и́а_ко же_ни_хѹ , и́ спра́з_

днѹ_емъ праз_дно_лю_без_ны_ми_ми чїи_ми , па_схѹ

БО_ЖІ_Ю СПА_СН_ТЕЛЬ_НЪ Ю .

Пѣснь , 5 . ірмосъ .

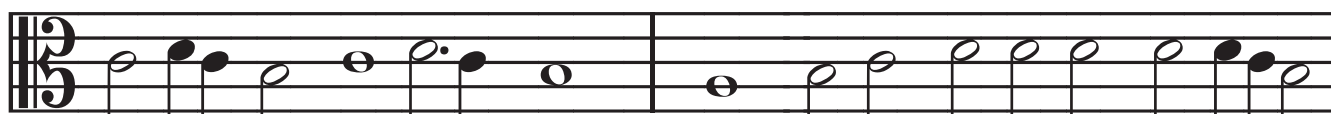




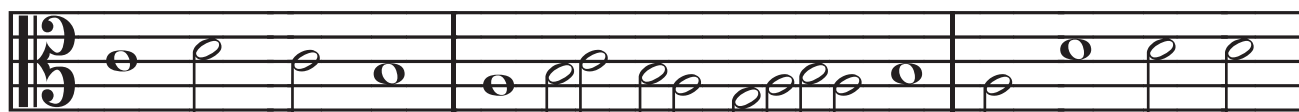
НАМЪ РА́Н-СКІ-А ДВѢ-РН .



С ПА-СЕ МО́Н ЖИ-ВО-Е , А́ НЕ ЖЕРТ-ВЕ-НО-Е ЗА-КО-



ЛѢ-НИ-Е , И́-КѠ БО́ГЪ , СА́МЪ СЕ-БѢ ВО-ЛЕ-Ю ПРИ-ВЕ-



ДЕ КО О́Т-ЦѸ . СО-ВОС-КРЕ-СНІ-ЖЕ ВСЕ-РО́Д-НА-ГО



А́-ДА́-МА , ВОС-КРЕ́СЪ Ѡ́ ГРО-БА .

Т́аже , конда́къ . гла́ , ѿ . А́ще ѿ во́ гробъ .

И́косъ . И́же прѣжде со́лнца .

(Not found in the manuscript [Jasynov'skyj catalogue number 228].)

Пѣснь , 3 . і́рмосъ .



О́-ТРО-КН Ѡ́ ПЕ-ЦН І́З-БА-ВНВЪ , БЫ́ЛЪ О́У-БѠ

че_ ло_ вѣ_кѣ, ст_р_а_ж_детъ ѿ_к_ω см_ѣ_р_т_енѣ. ст_р_а_ст_і_

ю оу_м_ѣ_р_ци_ в_ле_но_ю, во не_т_л_ѣ_ні_ѣ ѡ_б_ла_ч_н_и_тъ

бла_го_л_ѣ_пі_ѣ, ѣ_д_н_н_ѣ бла_го_сло_в_ѣ_н_н_ы_и

о_т_ц_ѣ_мъ бо_гъ и пре_про_сла_в_ле_н_н_ы_и

Же_ны с_м_у_ромъ бо_го_м_у_д_ры_я, во сл_ѣ_д_ѣ_те_

бе_те_ч_а_х_у. ѣ_го_же ѿ_к_ω м_ѣ_р_т_ва со сл_ѣ_з_а_

ми не_к_а_х_у, по_кло_н_и_ша_с_я и ра_д_ю_ще_с_я

жи_во_м_у бо_гу, и па_х_у та_и_н_н_ю, тво_



Ім' хри-сте оу-че-ни-кѡм' бла-го-вѣс-тнѣ-ша.



И-ко во-и-стн-нѡ свѣ-щє-на, и все-праз-днє-



стве-на ѿ-а спа-сѣ-тель-на ѿ но-щѣ, свѣ-то-



зар-на ѿ, свѣ-то-нос-на-гѡ днє, вос-та-нї-ю



сѡ-ци про-по-вѣ-д-ни-ца. в-нєй же вєз-лѣ-т-ный



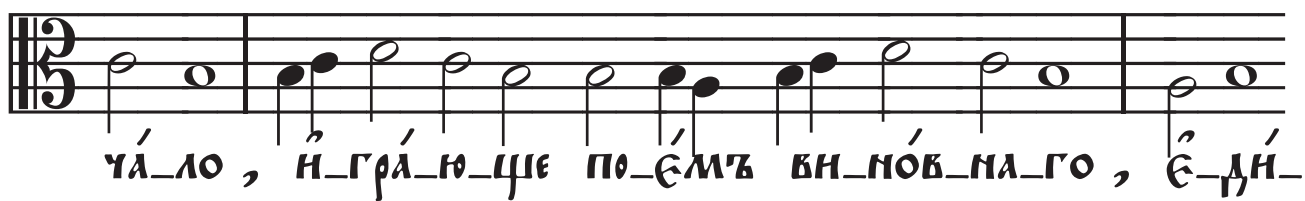
свѣ-тъ, и-з' гро-ба плѡть-скѡ вє-б'м' во- ѿ-а.



С-мер-ти праз-днє-мъ оу-мер-щє-нї-є, ѿ-до-во



раз-рѡ-щє-нї-є, и-на-гѡ жн-во-тѣ вѣ-ч-на-гѡ на



чя́ло, ѿгра́юще по́емъ вѣно́внанаго, е́днѣ



наго благо́слова́наго о́тца́емъ бо́гъ ѿ пре

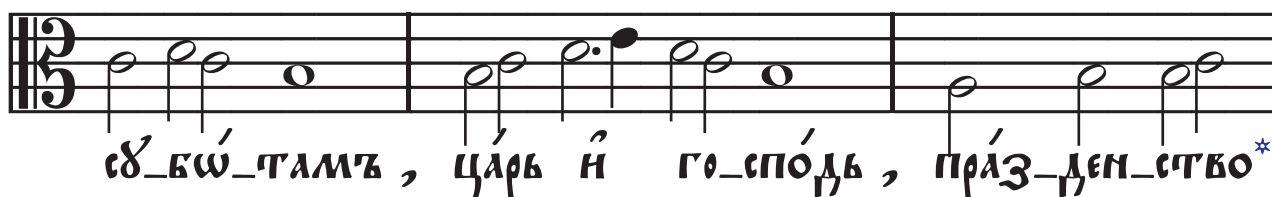


просла́вленны́й.

Пѣснь, ѿ ірмосъ.



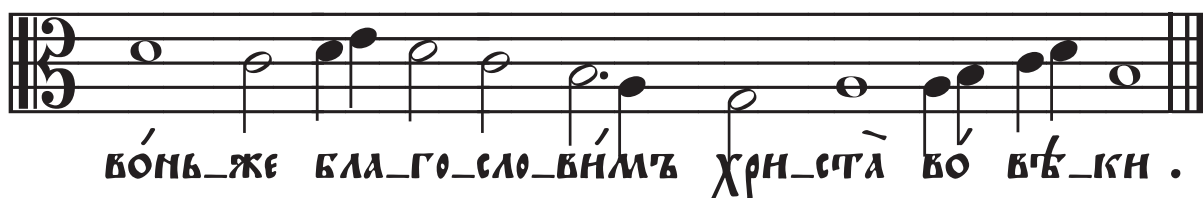
Сей оубо́ наре́ченны́й свѣты́й день, е́днѣнъ



свѣта́мъ, ца́рь ѿ го́сподь, прѣзденство́



прѣзденникомъ, а́ торжествѣ́тъ торжествѣ́мъ.



бо́нь же благо́слова́емъ хри́ста во вѣ́ки.

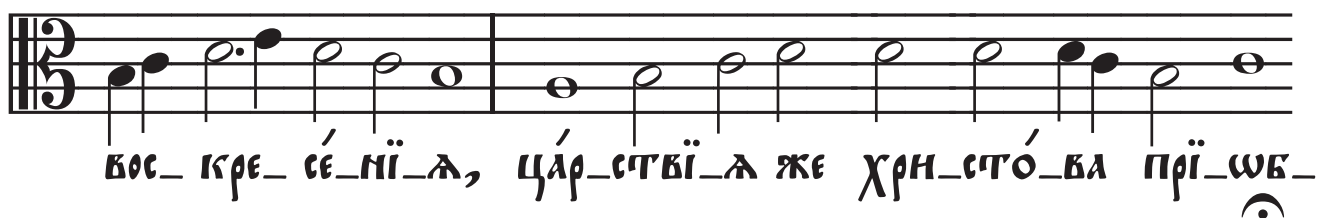
[*прѣзденникъ]



Прі́й-ді́-те но́-ва-гв ві-но-гра́-да і́ цїа́-ді-а, [҃ада]



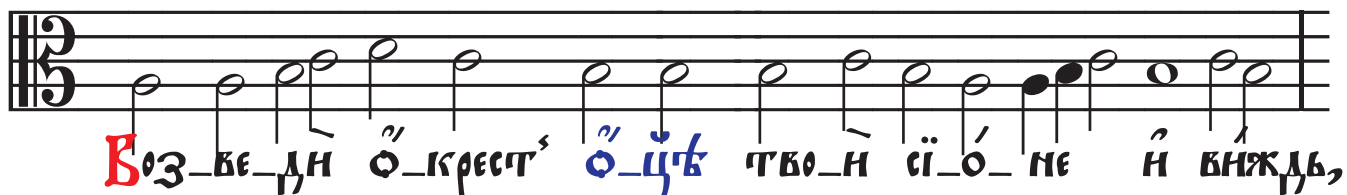
бо-же́ст-ве-на-гв ве-се́-лі-а, в'на-ро́-чн-том' днн



вос-кре-се́-ні-а, ца́р-стві́-а же хри-сто́-ва прі-вб-



цїнн-са, по-но́-ще є́-го на-кв бо́-га во вѣ-кн.



Воз-ве-дн о́-крест' о́-цѣ тво-н сі-о́-не і́ внждь,



се́ бо прі́й-до́-ша к'те-бѣ, на-кв бо́г' свѣ́-т-ла-а



свѣ́-тн-ла, ѿ за-па-да свѣ́-ве-ра мо́-ра, і́ бо-



сто́-ка ча́-да тво-а. в'те-бѣ бла-го-сло-ва́-ще



Хри-ста́ бо́ вѣ-ки . [Ѹи]



Прпѣвъ . Пре-сва-та́а трó-и-це бо́-же на́шъ , сла́

ва те-бѣ .

Тро́ице . Ѹ-че все-дер-жнѣ-те-лю сло́-ве ѿ ду́-ше ,



трé-ми со-ѿ-дн-на́-е-мо во со-ста́-вѣхъ ѿ-сте-

ство́ , пре-сѸ-цес-тве-ны́ ѿ пре-бо-жес-тве-ны́ ,



вѣ-та́ кре-стнѣ-хом-са́ , ѿ та́ бла-го-сло-вѣнъ хри-

ста́ бо [вса́] вѣ-ки .

ВМѢСТѢ СЛѢВА .



ХА ГОСПОДА . И ТРОИЧЕНЪ .

ТА , И МЫ . ВОЗВЕДИ ОКРЕСТЪ . ТАЖЕ .



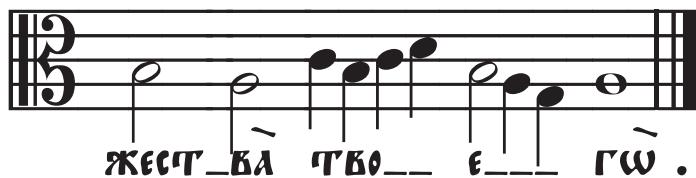
ВНИ ПОЕМЪ , И ПРЕВОЗНОСИМЪ ЕГО ВО ВѢКН .

ПѢСНЬ , Ѧ . ІРМОСЪ .





кра-сѣи-са бо-го-ро-ди-це , ѡ во-ста-ни-и ро-



жес-т-ва тво-е-гѡ .



бо-жес-т-ве-на-гѡ, ѡ лю-бѣз-на-гѡ, ѡ сла-д-



ка-гѡ ти гла-са, е-на-ми бо не-лож-но ѡ-бѣ-



ца-са е-сѣ бы-ти, до скон-ча-ни-а вѣ-ка



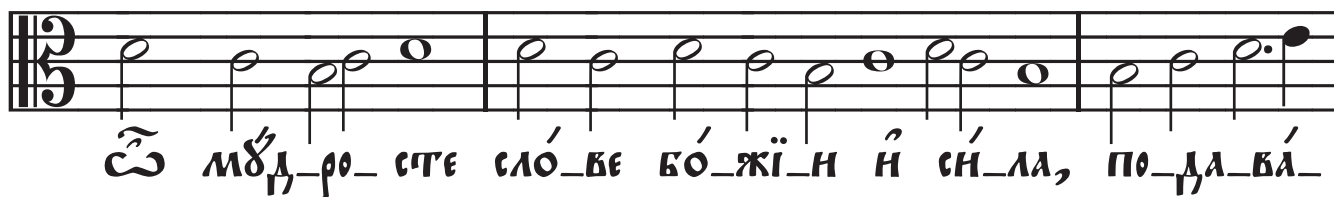
хри-стѣ. е-го-же вѣр-нымъ ѡ дер-жа-вѣ ѡ на-



де-ж-дѣ ѡ-мѣ-це ра-дѣ-ем-са .



па-сха ве-ли-ка, ѡ свѣ-щен-на-а хри-стѣ,

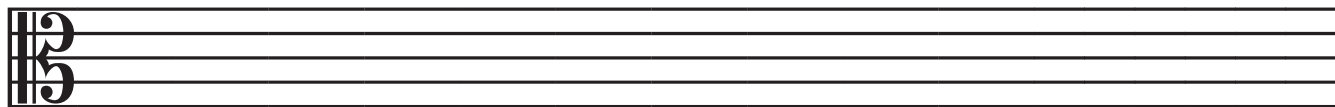


**По́емъ , за́досто́йникъ . Свѣтїе́а свѣтїе́а .
ѿ покло́нъ зе́мныи́ .**

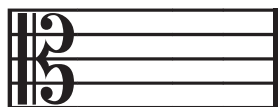
**На хва́ . стѣры́ воскре́ны на ѿ . гла́съ , ѿ .
та́же , на схо́дѣ́ по́емъ . стѣры́ па́сцѣ́ . гла́ , ѿ .**

(Pripevy:[melodies not located yet];

Stichera: Carpatho-Rusyn Znamenij: Jasynov'skyj catalogue number 228, c. 1780's)



При́ . Да вос кре́с не́тъ бо́гъ , ѿ ра зы́ дѣт ся бра зѣ́



ѿ го́ .

Пá-сха свѣ-щѣн-на-ѧ нáм' днѣсь по-ка-зá-сѧ,

пá-сха нó-во свѣ-тá-ѧ, пá-сха тá-ни-ствен-на-

ѧ . пá-сха все-чест-нá-ѧ, пá-сха хри-сто́съ нъз-

бá-ви-тель . пá-сха не-по-роу-на-ѧ, пá-сха ве-

лн-ка-ѧ . пá-сха вѣр-ным', пá-сха двѣ-ри ра́й-

скѣ-ѧ [нáмъ] ѿ-вер-зá-ю-ще . пá-сха всеб́х' ѿ-

свѣ-щá-ю-ща-ѧ вѣр-ныхъ .

Прп̃. **И**́-ко нѣ-че-зá-етъ дымъ, да нѣ-че-з-нѣтъ .



Прїй-дѣ-те ѿ вн-дѣ-ні-а же-ны̄ бла-го-вѣ-ст-ни-



цы, ѿ сі-сѡ-нѡ-рцѣ-те, прїй-мнѣ ѿ нас' ра-



достъ бла-го-вѣ-ще-ні-а вос-кре-се-ні-а хри-



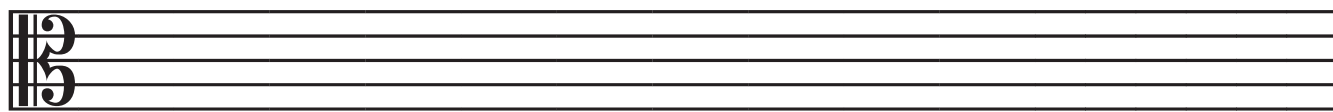
сто-ва. кра-снѣ-а ѿ ли-кѡ-н, ѿ ра-дѡ-сѣ



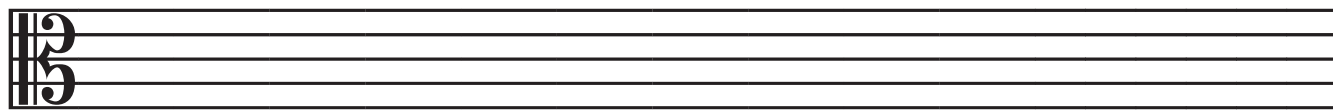
і-е-рѡ-са-ли-ме, ца-рѣ-а хри-ста оу-з-рѣ-в'



нз' грѡ-ва, ѿ-кѡ-же-ни-хѣ не-хо-дѣ-ца.



Прп̄. Та-кѡ да по-гнѣ-нѡ-тъ грѣ-ш-ни-цы ѿ ли-ца̄



бо-жі-а, ѿ пра-вед-ни-цы да воз-ве-се-лѣ-т-сѣ.



Мѣ-ро-но-си-ца же-ны, съ-лѡ ра-но предъ-ста-



вша грѡ-бѣ жи-вот-дѣ-ца. ѡ-брѣ-то-ша ѿ-



ге-ла на ка-ме-ни съ-дѣ-ца, и тоѡ



про-вѣ-цѣ-вѣ ѿ-мѣ



сѣ-це гла-го-ла-ше, что ѿ-це-те жи-ва-го



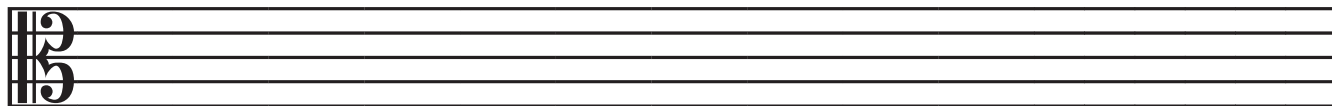
со-мѣрт-вы-ми, что пла-че-те не-тлѣ-на-го



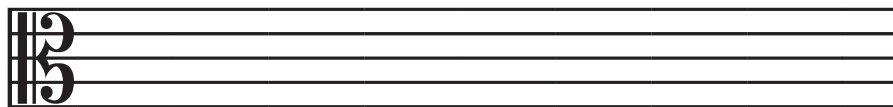
во тлѣ; шѣ-д-ше, про-по-вѣ-д-те ѡ-у-че-ни-кѡ-мѣ



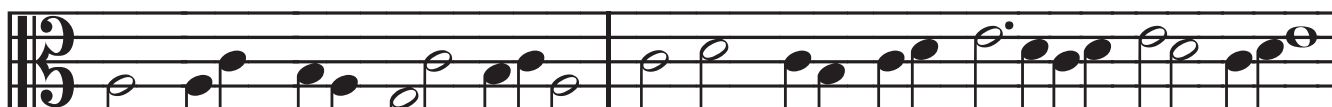
ѡ-гѡ.



Прпѣ. Сѣ́й де́нь ѿ́же со_тво_ри́ го_спо́дь , воз_ра_дѹ_



ем_ся ѿ́ воз_ве_се_лѣм_ся во́нь .



Па́сха кра́с_на_ѧ , па́сха го_спо́д_на па́сха .



па́сха все_чест_на_ѧ ѧ на́мъ воз_сі_ѧ .



па́сха ра_до_стї_ю дрѹгъ дрѹга прїѣ_мемъ .



па́сха ѿ_ба



вле_ні_е скор_би , ѿ_бо ѿ_ба грѹ_ба днесь



ѿ_квѣ_тѹ че_р_то_га



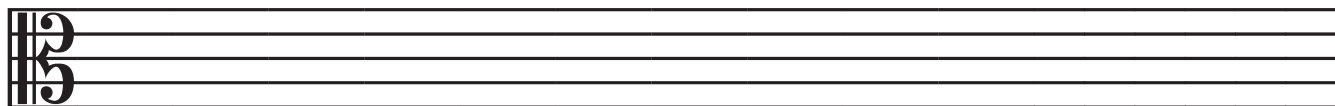
воз-сі-авъ хри-сто́съ . же-ны́ ра́до-сти не-пол-



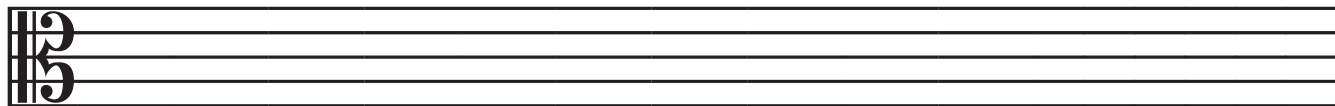
ни гла-го-ла, про-повѣ-ди-те а-по-



сто-лѡмъ .



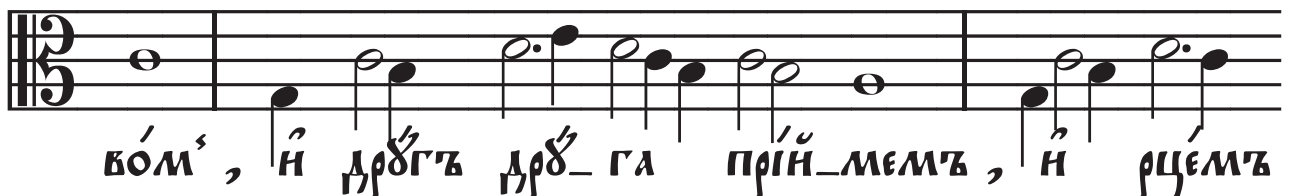
Гла-ва о́т-цѣ и́ сы-ну́ и́ свѣ-то́му́ дѣ-ху́, и́



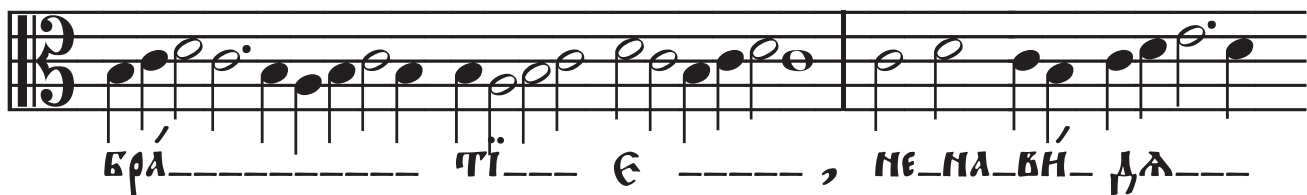
ны́мъ и́ при-сно́у и́ во-вѣ-ки вѣ-кѡмъ, а-ми́нь .



Вос-кре-се́нію́ а́ дѣнь про-свѣ-тѣнію́ сѧ́ тор-жест-



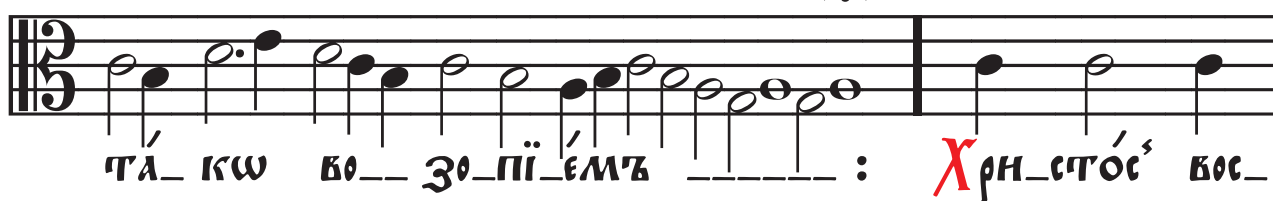
во́мъ, и́ дръгъ дръ-га при́-мемъ, и́ рце́мъ



бра́тіє, не-на-ви́да



ЦИММЪ НАСЪ ПРО_СТНМЪ ВЕДЪ ВОС_КРЕ_СЕ_НІ_ЕМЪ , НІ



ТА_КЪ ВО_ЗО_ПІ_ЕМЪ : ХРИ_СТОСЪ ВОС_



НІ СОУ_ЦИММЪ ВО ГРО_БѢ ЖИ_ВОТЪ ДА_РО_ВЪ .

ТАЖЕ , ПОЕМЪ .

(Source: Carpatho-Rusyn Znamenij, [melody not located yet])



ХРИ_СТОСЪ ВОС_КРЕ_СЕ НІЗЪ МЕРТ_ВЫХЪ , СМЕР_ТІ_Ю



НА СМЕР_ТЬ НА_СТУ_ПНІ , НІ ГРО_Б_НЫМЪ ЖИ_ВОТЪ ДА_



РО_ВЪ . Г* . [НІНІ МНОГАЖДЫ]